

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

BUENOS AIRES

134

EL SOCORRO

Maestro CONSTANTINA MENDIETA

Escuela N° 30

Fojas 1

OBSERVACIONES

Escuela N° 30
 Constanza Bendieta
 Cantares para chacarera

Quirina!

El gallo en su gallinero
 malta las alas y canta
 y el que duerme en cama ajena
 madrugando se levanta.
 tirara, tirá, tirara
 tirana tenes que ser
 si no fueses tan tirana
 no me harias padecer.

Cuando canto chacarera Yo no canto por cantar
 me da ganas de llorar Ni por tener linda voz
 porque se me representa canto por deshechar penas
 el martes de carnaval. Que tengo en el corazon
 cuando canto chacarera. Santiaguera con señores
 me dan ganas de llorar Yo no me niego mi nacion
 porque se me representa Yo no me niego mi nacion
 porito chanar coral Ten el ala del sombrero
 levo chanar y mistol.

Antes cuando te queria
 eras un regalo al verte
 y ahora que no te quiero
 nada se me da al perderte.
 Para que vos me dijiste
 tuya no me dades ser
 una a una andas queriendo
 el corazon me haces doler.

Quirina!

Uma pagta naranqui
 sugta sugta munispalca
 soncoita nanachianqui

Tamba

Antericho y anoche y esta mañana,
 y esta mañana
 me corrieron los pelos de la ^{ca} Juana

de Doña Juana

Antes de apasionarte
mira primero, mira primero
donde pongas los ojos
no llores luego, no llores luego

Planta de rji flor de tomate (bis)
el que no junta llores no toma mate por Julian (bis)

Esa niña que baila
baila con hambre (bis)
maten un perro flaco
deben matambre (bis)

Gato

Getito mapadero subí a la cama y bajate (bis)
cuanto pelo tiene el gato cuando acaba de nacer (bis)
tiraraira, tiraraira, tiraraira, tiraraira.

Sobre la infeliz madre y veni sentate (bis)
te diré lo que siento y después andate (bis)

Aires

A los aires, a los aires una muellita daré
y a los aires a los aires una relación también.

Ella - Desde que te vi venir
te conocí en el apero
gallo con tan pocas plumas
no canta en mi gallinero

El - Si el gallo en tu gallinero
no quisiera cantar
sería que al verte tan feroz

mas quisiera disparar

Firmeza

Antes me confesé
con el serigo de Santa Clara
y me dió de penitencia
que me fuesse a bailar

Triunfo

Este es el triunfo madre
de las mujeres
que aconsejan a sus hijas
que no me quiesan (las)

Relaciones

Si por fiera me desprecia
esa no es una razón
amor es lo que a veces
arde cuando hay ocasión

Quiero que me des el si
quiero que me des el no
quiero que me desengañes
si has de venir o no.

No te puedo dar el si
ni te puedo dar el no
porque el mundo esta dando vueltas
dando vueltas como reloj.

Cuando pase por tu casa
me tiraste con un limón
el limón cayó en el suelo
el agrío en el corazón.

Uy que animal tan fiero

se parece a un cientipia
vestirme un alfiler
pa clavarlo en la pared.

Aguila que viene cantando
por la punta el chañará
de donde venís pintando
oropa de guardamonte.

Propos callejeros

Adiosito flor de api esta "huarmi" no es de aqui

Adiosito flor de quincha a mi me gusta cuando la potrancia
relincha.

Adiosito flor de alambre bien vestido, muerto de hambre.

Refrans

La casa en el ojo apeno.

De buen monte va por lento

La cabra no se ve la cola porque la tiene muy
corta.

Le sale el tiro por la culata

El ladrón cree que todos son de su condición

Es un matador el que mata como el que estira la
pata.

El que se cria con linzo, la seda le hace corquilla

Porque te parece infierno lo que antes tu gloria se oia.

-Mas vale un malo conocido que un bueno por co-
nocer.

Cuando la seca es larga no hay matero que
no caiga.

Adirmanzas

Nubio bailando, blanco tendido

el fuego

En el campo de Juan Dela arden muchas velas
 Largo como el lazo redondo como el ^{Las estrellas} ~~redazo~~
 Largo y angosto como el mes de Agosto ^{El pozo}
 Franco, barrancos mechones blancos. ^{El canino}
 En el campo de Juan Gil tope un potrancuillo ^{El avestruz} ~~crispa la cola~~
 y crispa la ~~cola~~ ^{clon} porque era de lulu ^{resin}
 Palito lizo que Dios lo hizo ^{El guanaco}
 Encontré un palito cortarlo pude partirlo no. ^{La vilva C}
 Esapa sobre tapa urazon de casa ^{El cabello}
 Quirquincho manta camina anteroa ^{La empanada}
 En un campo raso tope una cuna sin brazos por comerle ^{La uschuta (opía)}
 el corazon, la hice trecientos pedazos
 Ahu tuu tuu no tiene fata ni pira ^{La pandia} ~~el hijo de ahutu tuu pira~~
 y pira ^{El huevo y el pollo}
 Una mujer alta y doborida vestida blanca ^{Toquilla}
 amarilla ^{La muerte}
 En la casa gita y el monte se calla ^{El mortero}
 En el monte gita en la casa se calla ^{El hadra}
 Pasa el agua no se moja ^{La sombra}
 Bafe al agua y no toma ^{El cencerro}
 Verde sale verde se cria y en cada dan la ^{certosa} ~~certosa~~ ^{el trajo}

Y tras, trá la cabeza para atrás
El carancho

Supersticiones

- Para que llueva es necesario matar un sapo y ponerlo panza arriba. -
- Para que no se escape el autor de una muerte poner el finado boca abajo.
- Para que pase el calambre atarse la pierna con una lana colorada. -
- Para encontrar en el agua a la persona ahogada hay que buscar una calabaza atarle un pedacito del ahogado y donde este se halle la calabaza dara vueltas. -
- Cuando sale quebracho (ronchas) en cualquier parte del cuerpo por andar en contacto con dicho árbol en flor se dice que hay que ir hacia el darle un beso darle un puñadito de ceniza y salir corriendo sin mirar atrás. -
- Para que se le partan los pies a una persona hay que hacerle una cruz en el rostro. -
- Las madres no quieren besar a sus hijos cuando son chicos porque se retrasa el crecimiento y que se le debe fustigar porque se le hace el mal de ojo. -
- Cuando a un caballo le duele la barriga se suele buscar un juan. este le repiega con la mano de un mortero la parte dolida hace el animal le arrime el hocico a él y luego monta feno a toda carrera tres veces por el mismo camino. -
- Para curar las heridas a un animal se filla un sapo y vivo se le cuelga de una pata al cuello del animal. cuando el sapo se seca el enfermo esta curado. -
- Cuando en una población grita un quetzilopi (Cubi).

anuncia muerte, si es un dios; quitilpi... pi...
 y murirá un soltero, de modo que si un soltero
 está enfermo la familia ya cuenta la muerte segura
 y si son dos, el que muere será casado y el tubo dos
 quitilpi... y el otro le contesta despedite...
 Cuando florece el sachapalon y el cuspasqui es señal
 evidente de lluvia-

Cuentos o leyendas

X Crespín

Procedencia?

Cuenta la tradición que vivía un matrimonio
 muy feliz en su casa y cierto día de verano tiempo
 en que ya está maduro el algarrobo blanco de la
 que hace la aloja, la señora fue invitada por un com-
 padre a fin de celebrar el jueves de los compadres
 a cuyo llamado no podía negarse porque en el mo-
 mento de hacerse dicho compromiso prestar un sencil-
 lo juramento diciendo cumpca cumpca hasta la muerte
 y hasta la muerte es.

~~Poco~~ entonces concurrió y allí entre bailar y tomar
 elopé misa se olvidó de su marido y de que tenía
 que volver. mientras tanto aquel sufrió un grave ataque
 que por ratos más tarde le causó la muerte.

Habiéndole comunicado por un chasqui que en su
 susto y agitación entresortaba las palabras ella continuó su
 fiesta contestando al mensajero que ya había tiempo
 para el llanto.

Así fue que cuando volvió halló el marido muer-
 to y entonces en medio de sus lágrimas le quitaba
 Crespín... Crespín.

Por su infidelidad se hizo pajaro y hoy queda
 sola y en el mes de Noviembre (que fue el que falleció el
 marido) comienza su llanto.

X Cacuy
 Dos hermanos vivían en un rancho que se hallaba en una loma y cerca de un familiar, eran tan pobres que no tenían que comer.

El chico, que tenía muy buen corazón, iba diariamente a cazar y a meliar trayéndole todo lo obtenido en sus jiras.

Ella hacía la comida y los sobrantes de ella los tiraba o enterraba para no darle al hermano, el cual cansado ya cierto día pensó en vengarse.

Ella era muy gorda quedándole el pasquillo (miel de los palos) hasta chiguitana.

Cacuy la invitó a cazar una lola; se fueron llegaron al monte en donde la tapó para que no la picaran las avispas, una vez arriba cortó los gajos de la parte inferior para que no pudiera bajar y se fue.

Después la noche y ella en la inmensidad del bosque acompañada solo por el tildar de las estrellas, el bramido de las fieras y los tristes e incesantes gritos de una que otra ave nocturna surgió allí el castigo de su culpa, gritando siempre cacuy cacuy.

Allí permaneció hasta que se convirtió en ave y aun podéis oír en los inmensos bosques de Santiago del Estero el grito de cacuy cacuy cuy...
 cuy.....

- Vidalitas -

Ahi viene el Carnaval por allá por, por los serrillos
 Ahi viene mi curnpita, en un caballo torcillo

Palomita Blanca vidalita; pecho flor del aire
 Llevame esta carta vidalita, para Buenos Aires

Ahi viene el Carnaval por allá por, por la lomada
 Paque me has traído pa hacerme sufrir.